

Euroopan yhteisöjen
virallinen lehti

ISSN 1024-302X

C 202

42. vuosikerta

16. päivänä heinäkuuta 1999

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset

1999/C 202/01

Pöytäkirja kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta

1

FI

1

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset)

PÖYTÄKIRJA

kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta

(1999/C 202/01)

HALUAVAT soveltaa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 239 artiklaa, jossa ne ovat sitoutuneet ryhtymään neuvotteluihin taatakseen kansalaistensa hyväksi kaksinkertaisen verotuksen poistamisen,

OTTAVAT HUOMIOON kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen⁽¹⁾, jäljempänä välimiesmenettely-yleissopimus,

OTTAVAT HUOMIOON 21 päivänä joulukuuta 1995 tehdyn sopimuksen Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä⁽²⁾;

OTTAVAT HUOMIOON, että välimiesmenettely-yleissopimus tuli sen 18 artiklan nojalla voimaan 1 päivänä tammikuuta 1995; sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 1999, jollei sen voimassaoloa jatketa,

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän pöytäkirjan välimiesmenettely-yleissopimuksen muuttamisesta ja tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

BELGIAN KUNINGASKUNTA:

valtiovarainministeri
Jean-Jacques VISEURin;

TANSKAN KUNINGASKUNTA:

talousministeri ja pohjoismaisen yhteistyön ministeri
Marianne JELVEDin;

SAKSAN LIITOTASAVALTA:

valtiovarainministeri
Hans EICHELin;

HELLEENIEN TASAVALTA:

talousministeri
Yannos PAPANTONIOUn;

ESPANJAN KUNINGASKUNTA:

valtiosihteeri, talousasiat
Cristóbal Ricardo MONTORO MOREON;

RANSKAN TASAVALTA:

talous-, valtiovarain- ja tellisuusministeri
Dominique STRAUSS-KAHNin;

⁽¹⁾ EYVL L 225, 20.8.1990, s. 10.

⁽²⁾ EYVL C 26, 31.1.1996, s. 1.

IRLANTI:

valtiovarainministeri
Charlie McCREEVYn;

ITALIAN TASAVALTA:

valtiovarainministeri
Vincenzo VISCON;

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA:

pääministeri, "ministre d'Etat", valtiovarainministeri, työministeri
Jean-Claude JUNCKERin;

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA:

valtiosihteeri valtionvarainministeriössä
Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEENDin;

ITÄVALLAN TASAVALTA:

valtiovarainministeri
Rudolf EDLINGERin;

PORTUGALIN TASAVALTA:

valtiovarainministeri
António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCON;

SUOMEN TASAVALTA:

pääministerin sijainen, valtiovarainministeri
Sauli NIINISTÖn;

RUOTSIN TASAVALTA:

valtiovarainministeri
Bosse RINGHOLMin;

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

suurlähettiläs, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Euroopan Unionissa olevan pysyvän edustajan
Sir Stephen WALL, K.C.M.G., L.V.O.;

JOTKA, neuvostossa kokoontuneina ja vaihdettuaan asianmukaisiksi ja oikeiksi todetut valtakirjansa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

*1 artikla**2 artikla*

Muutetaan 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 20 artikla kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä seuraavasti:

20 artikla

"20 artikla

Tämä yleissopimus tehdään viideksi vuodeksi. Sen voimassaoloa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, jollei yksikään sopimusvaltio viimeistään kuusi kuukautta ennen jonkin viisivuotiskauden päättymistä kirjallisesti ilmoita Euroopan unionin pääsihteerille vastustavansa jatkamista."

1. Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava tai hyväksyttävä tämä pöytäkirja. Ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjat talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin haltuun.

2. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa allekirjoittajavaltioille

- a) kunkin ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettamisen;
- b) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän.

3 artikla

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeisenä ratifiointi- tai hyväksymisasiakirjan tallettava sopimusvaltio toteuttaa tämän toimenpiteen.
2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.
3. Ajanjaksoa 1 päivästä tammikuuta 2000 tämän pöytäkirjan voimaantulopäivään ei oteta huomioon määriteltäessä

sitä, onko tietty tapaus esitetty välimiesmenettely-yleissopimuksen 6 artiklan 1 kohdassa määrätyn ajan kuluessa.

4 artikla

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja kukin kahdesta toista tekstistä todistusvoimainen ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kunkin allekirjoittajavaltion hallitukselle.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios reunidos en el seno del Consejo suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires réunis au sein du Conseil ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden, in het kader van de Raad bijeen, hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários apuseram as suas assinaturas, no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har de befullmäktigade, församlade i rådet, undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijftwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

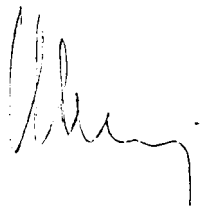
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundraionio.

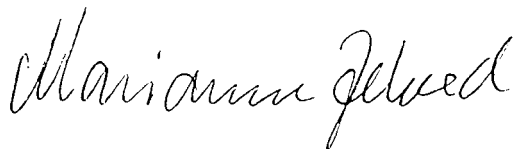
Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien




På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



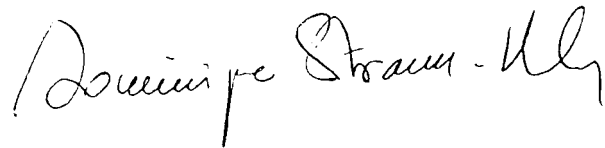
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

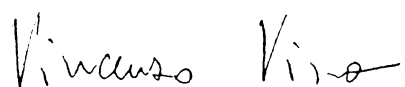


Thar ceann na hÉireann

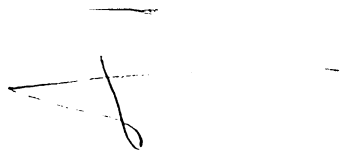
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a few stylized, overlapping strokes.

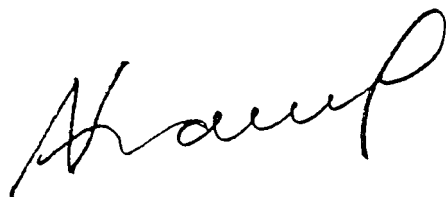
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'H' followed by a long, horizontal, wavy line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. K. K.' followed by a vertical line and a horizontal line.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a long, horizontal, wavy line.

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Neuvostossa 25 päivänä toukokuuta 1999 kokoontuneiden jäsenvaltioiden hallitusten edustajien konferenssin

PÄÄTÖSASIAKIRJA

JÄSENVALTIOIDEN HALLITUSTEN EDUSTAJAT, jotka

OVAT KOKOONTUNEET neuvostossa 25 päivänä toukokuuta 1999,

MUISTUTTAVAT MIELIIN 19 päivänä toukokuuta 1998 annetut päätelmät kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä "välimiesmenettely-yleissopimus", voimassaoloajan pidentämisestä, joissa ne olivat yhtä mieltä siitä, että välimiesmenettely-yleissopimuksen voimassaoloaikaa olisi pidennettävä viidellä vuodella sen voimassaoloajan päättymisestä ja että kyseisen määräajan päätyttyä siitä olisi ilman eri toimenpiteitä jatkettava kerrallaan viidellä vuodella, jollei yksikään sopimusvaltio tätä vastusta,

OVAT YHTÄ MIELTÄ siitä, että välimiesmenettely-yleissopimuksen voimassaoloaikaa pidennetään viidellä vuodella 1 päivästä tammikuuta 2000,

OVAT ALLEKIRJOITTANEET pöytäkirjan kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä 23 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την εικοστή πέμπτη Μαΐου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels, on the twenty-fifth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Arna dhéanamh sa Bhruiséal ar an gcúigiú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi.

Fatto a Bruxelles, il venticinque maggio millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, op vijfentwintig mei negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Utfärdat i Bryssel den tjugofemte maj nittonhundra nittionio.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

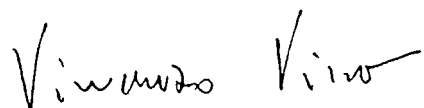


Thar ceann na hÉireann

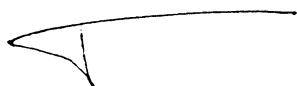
For Ireland



Per la Repubblica italiana



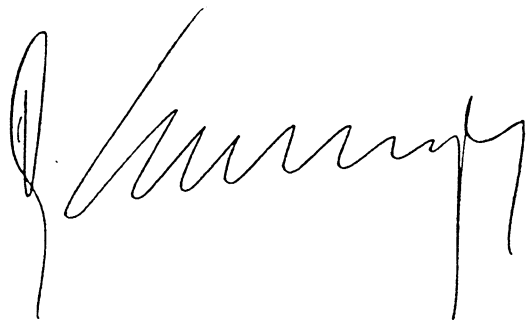
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



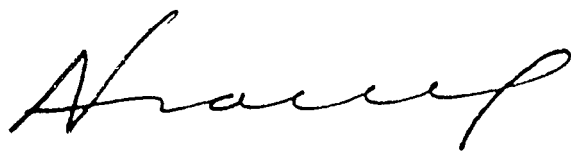
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland